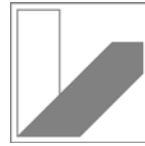




Kongamano la  
Kiswahili  
Bayreuth



UNIVERSITÄT  
BAYREUTH

## 28<sup>th</sup> SWAHILI COLLOQUIUM

### Iwalewahaus, 31<sup>st</sup> May to 2<sup>nd</sup> June 2015

#### Programme

#### Sunday, 31<sup>st</sup> May June 2015

8.45-9.10	Registration	
09.10-09.35	Welcome address	
<b>9.35-10.25</b>	Chair: Clarissa Vierke (Hall)	
9.35-10.00	Ken Walibora: Kiswahili chendapi?	
10.00-10.25	Kai Kresse: <i>Kenya: Twendapi?</i> – Re-reading Abdilatif Abdalla’s pamphlet fifty years after Independence	
10.25-10.40	<i>Tea Break</i>	
<b>10.40-11.55</b>	Chair: Alena Rettová (Hall)	
10.40-11.05	Irina Turner: What freedom means to me: comparative semantic analysis of a key topos in the speeches of Julius Nyerere and Nelson Mandela	
11.05-11.30	Rebecca Stacey: Mapinduzi ya jamii, mapinduzi ya ushairi – The influence of Ujamaa on the development of free verse poetry	
11.30-11.55	Angelus Mnenuka: Changamoto za Uainishaji wa Fasihi katika zama tehema	
11.55-13.30	<i>Lunch Break</i>	
<b>13.30-15.10</b>	Chair: Karsten Legère (Hall)	Chair: Ernesta Mosha (Seminar room)
13.30-13.55	Jamie A. Thomas: New Swahili-speakers from Accra, Beijing and Naples reshape storytelling in Dar es Salaam	Flavia Aiello-Traore: Indirect translations into Swahili
13.55-14.20	Meikal Mumin: Chimiini as a language of Somalia	Hannah Simmons: The Battle of Free-will versus Determinism in W.E. Mkufya’s novel, ‘Zirani na Ziraili’
14.20-14.45	Nico Nassenstein: Tense and Aspect in western Swahili dialects	Ernesta S. Mosha: Uyanyasaji wa Kijinsia: Ulinganishi wa Riwaya za Kiswahili za Miaka ya 1970-1980 na 1990- 2000
14.45-15.00	<i>Tea Break</i>	

<b>15.00-16.40</b>	Chair: Aldin Mutembei (Hall)
15.00-15.25	Serena Talento: The merchant, the capitalists, and the usurer: Domesticating and Tradapting Shakespeare in East Africa
15.25-15.50	Maëline Le Lay: Writing from the Margins: Congolese Swahili Written Literature. An Historic Survey
15.50-16.15	Zawadi Limbe Daniel: Matumizi ya tashititi katika ulimwengu wa Waswahili: Ulinganishi wa Mawasiliano katika Mitandao ya Kijamii
16.15-16.40	<i>Book Launch: Diegner, Lutz &amp; Schulze-Engler, Frank (eds.). 2015. Habari ya English? What about Kiswahili? East Africa as a Literary and Linguistic Contact Zone. Matatu 46. Brill/Rodopi.</i>
18.00	<i>Guided Tour through Iwalewahaus with curator Sam Hopkins and deputy director Nadine Siegert</i>

### Monday, 1<sup>st</sup> June 2015

<b>09.00-10.30</b>	Chair: Gastor Mapunda (Hall)	Chair: Eugeniusz Rzewuski (Seminar room)
09.00-09.25	Gabriele Sommer: Establishing interactional roles in Bantu-speaking communities of practice: a comparative perspective	<del>Nathalie Carré: Traveling time, languages and spaces: Mwenyi Chande's words from the Safari ya wasuaheli up to Gurnah's Paradise</del>
09.25-09.50	Hezekiel Gikambi: Language Technology in Swahili Research: The Building and Application of Swahili corpus harvested from Swahili website and Newspaper	Annachiara Raia: An overview of the Story of Yusuf's arrival at the Swahili Coast. Tracing texts and sources in a comparative perspective.
09.50-10.15	Rosanna Tramutoli: Describing emotions in Swahili: expressions of 'love' through a corpus-based analysis	Ahmed Parkar: Topic: Arabo-Swahili Manuscripts: An analysis of selected Hamziyya manuscripts
10.15-10.40	Iwona Kraska-Szlenk: Swahili Kinship terms in the "Reversed use"	Chapane Mutiua: Northern Mozambique ajami manuscripts: the collection of Mozambique National Archives, utenzis and nasab
10.40-10.55	<i>Tea Break</i>	
<b>10.55-12.35</b>	Chair: Hans Mussa (Hall)	Chair: Lutz Diegner (Seminar room)
10.55-11.20	Uta Reuster-Jahn: "True Memories of My Life". The auto-biography of Eric Shigongo, publisher of Swahili tabloids	Annmarie S. Drury: Cultural Plurality in the Poems of Euphrase Kezilahabi: a Translator's Perspective
11.20-11.45	Elizabeth Mahenge: Uandishi wa kubuni katika Kiswahili: Makosa ya kiufundi katika utunzi wa riwaya ya Kifo ni Haki yangu ya Eric Shigongo	Lea Artmeyer: How funny are 'Marx' Shorts' in German? Translating Euphrase Kezilahabi's Kaptula la Marx (1999)
11.45-12.10	Sammy Waiganjo: Matatizo ya tafsiri na ufasiri katika mahakama za Kenya: mfano wa mahakama ya sheria ya kitale	Roberto Gaudio: Arise Aesthetics in order to heal Existence. The poetics of I. Bachmann, E. Kezilahabi and P.P. Pasolini
12.10-12.35	Karsten Legère: Kiswahili Barabarani na penye Maegesho	Benedetta Lanfranchi: Euphrase Kezilahabi's Idea of Time in African Philosophy and the Problem of Literary Interpretation in a Comparative Perspective

12.35 – 13.40	<i>Lunch Break</i>	
<b>13.40-15-20</b>	Chair: Kai Kresse (Hall)	Chair: Flavia Aiello-Traore (Seminar room)
13.40-14.05	Xavier Garnier: World visions of the Swahili Novel	Gaudensia Emanuel: Utenzi wa Sungura: a legendary epic
14.05-14.30	Leonard H. Bakize: Fasihi ya watoto kama wenzo wa kulinda na kuhifadhi mazingira katika ulimwengu wa kitandawazi	Leonard F. Ilomo: Ukengeushi katika ujitokezaji wa wahusika wa tamthilia ya Kiswahili
14.30-14.55	Christine Gibson: Our World is Our Faculty Mimesis and Dunia Yao	Mary Z. Charwi: Ukanushi na Mtawanyiko wa Wahusika katika Mchakato wa Unyambulishaji
14.55-15.20	Alena Rettová: "The existentialist generation": Existentialist writing in Tanzania and in Zimbabwe	Adam Rodgers L. John: 'The enigmatic black birds poem and its performance in William Mku-fya's 'Ziraili na Zirani
15.20-15.35	<i>Tea Break</i>	
<b>15.35-17.40</b>	Chair: Mary Charwi (Hall)	
15.35-16.00	Isaac I. Odeo: Mahusiano ya Kiswahili, Kingereza na Lubukusu: Uchanganuzi wa athari za mtagusano katika muktadha wa uwingi lugha kwenye eneo la Bungoma nchini Kenya	
16.00-16.25	Josephine Dzahene-Quarshie: Localizing Global Trends in SMS Texting Language in Ghana and Tanzania	
16.25-16.50	Mark M. Kandagor: Sheng na English: Ulinganishaji wa mitindo na matumizi yao katika mawasiliano	
16.50-17.15	Katya Nell: Ziraili na Zirani: an Allegory for the Revolution of the Proletariat	
17.15-17.40	Billy K. Kahora: Beyond The Map Of English - Writing The East African Coast and the Indian Ocean Within A National Context	
18.00	<i>Kiburudisho/snacks and afterwards reading of Euphrase Kezilahabi's works: Translators will read from Italian, French, German and English Translations. (Poems: E. Bertoncini-Zubková, L. Diegner, A. S. Drury, R. Gaudio; Nagona: X. Garnier).</i>	

## Tuesday, 2nd June 2015

<b>9.35-10.50</b>	Chair: Aurelia Ferrari (Hall)	Chair: Mark M. Kandagor (Seminar room)
9.35- 10.00	Aldin K. Mutembei: Lugha ya Mawasiliano kuhusu UKIMWI katika Mabango ya Afrika: Mkabala Linganishi	Daniela Waldburger: Discourse in digital space – Comorian vs. Mainland Swahili online debates
10.00-10.25	Nicolini Cristina: Changamoto ya UKIMWI katika Tamthilia za Kiswahili	Gastor Mapunda: Hybridization of Tanzanian ethnic languages and cultures and its aftermath: examples from contact between Swahili and Ngoni
10.25-10.50	Lutz Diegner: Swahilanglophone writing in East Africa: Writing back to two selves?	John Martyne Ogoth and Eugeniusz Rzewuski: Hakika ya binadamu – 'Essence of human condition'. Poetry as erudite and as popular culture in Cabo Delgado, Mozambique
10.50-11.05	<i>Tea Break</i>	

<b>11.05-12.20</b>	Chair: Ken Walibora (Hall)	Chair: Ahmed Parkar (Seminar room)
11.05-11.30	Aurelia Ferrari: Uchambuzi wa mashairi ya Sheng yaliyoandikwa na msanii wa Hip Hop G.rongi	Hans Mussa: Mchango wa Lahaja ya Zanzibar katika Kukuza na Kuendeleza Kiswahili Sanifu: Mifano kutoka Msamiati wa Majina ya Samaki wa Baharini
11.30-11.55	Tom M. Mboya: Living off the stony farm: address and diasporic consciousness in “Shamba la Mawe” by Awillo Mike	Maud Devos: Ceci n’est pas du riz! A comparative look at words for processing and preparing cereals in Northern Mozambican Coastal communities.
11.55-12.20	Alain Ricard: A Construction from a Photographic Prospective	<del>Olivia Kanwa: Dharuba ya Kiswahili katika lugha ya asili; uchunguzi kifani, lugha ya Kiha-ya mkoani Kagera nchini Tanzania</del>
12.20-13.30	Conclusion: Final discussion on “Comparative Perspectives in Swahili Studies”	

Supported by the German Research Council

